

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyciągnął coś w kształcie ręki, i chwycił mnie za włosy mej głowy. I uniósł* mnie Duch** między ziemię a niebo, i przyprowadził mnie w widzeniach Bożych do Jerozolimy, do wejścia bramy wewnętrznej, zwróconej ku północy, gdzie znajdował się postument posągu zazdrości,*** pobudzającego do zazdrości. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postać ta wyciągnęła do mnie coś w kształcie ręki i uchwyciła mnie za włosy na głowie. Wówczas Duch uniósł mnie między ziemię a niebo i dzięki pochodzącym od Boga widzeniom zostałem przeniesiony do Jerozolimy. Znalazłem się po jej stronie północnej, u wejścia bramy wewnętrznej. Tam właśnie stał posąg [bóstwa] żądz, wzbudzający pożądanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wyciągnął coś w kształcie ręki i uchwycił mnie za kędziory mej głowy; a duch uniósł mnie między ziemią a niebem i zaprowadził mnie w widzeniach Bożych do Jerozolimy, do wejścia bramy wewnętrznej zwróconej ku północy, gdzie znajdował się tron posągu zawiści, pobudzający do zazdrości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy ściągawszy podobieństwo ręki, uchwycił mię za kędzierze głowy mej, i podniósł mię duch między ziemią i między niebem, a przywiódł mię do Jeruzalemu w widzeniach Bożych, do wejścia bramy wewnętrznej, która patrzy ku północy, gdzie była stolica bałwana do gorliwości i zapalczywości pobudzająca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I spuszczone podobieństwo ręki uchwyciło mię za kędzierze głowy mej i podniósł mię duch między ziemię a niebo, i przywiódł mię do Jeruzalem w widzeniu Bożym podle bramy wewnętrznej patrzącej ku północy, gdzie był postawion bałwan rzewliwości ku pobudzeniu zawiści.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyciągnął coś w rodzaju ręki i uchwycił mnie za włosy na głowie, a duch podniósł mnie w górę między ziemię a niebo i w Boskich widzeniach zaprowadził do Jerozolimy, do przedsionka bramy wewnętrznej, położonej po stronie północnej, tam gdzie znajdował się bożek zazdrości, pobudzający do zazdrości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyciągnął coś w kształcie ręki, i chwycił mnie za włosy na głowie. A duch uniósł mnie w górę między ziemię a niebo, i zaprowadził mnie w widzeniach Bożych do Jeruzalemu, do wejścia bramy wewnętrznej, zwróconej ku północy, gdzie znajdował się znienawidzony posąg, pobudzający do nienawiści.
EKU'18	Przekład	Biblia	Wyciągnął jakby kształt ręki, uchwycił mnie za włosy.

¹⁾ <x>330 3:12</x>

²⁾ Duch : bez det., być może więc wiatr.

³⁾ Być może chodzi o Asztartę lub Adonisa, któreś ze starożytnych bóstw wegetacji; wg G: stela kupującego, ἡ στήλη τοῦ κτωμένου.

	literacki	Ekumeniczna	Duch podniósł mnie między ziemię a niebo i wprowadził do Jerozolimy w widzeniach Bożych do wejścia bramy wewnętrznej, zwróconej ku północy, gdzie znajdowała się figura bożka zazdrości, pobudzającego do zazdrości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyciągnął coś podobnego do ręki i uchwycił mnie za włosy na głowie. Duch podniósł mnie między ziemię i niebo i wprowadził w widzeniach Bożych do Jerozolimy, do wejścia do bramy wewnętrznej, zwróconej ku północy, gdzie znajdował się tron figury bożka zazdrości, wywołującego oburzenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyciągnął [coś na] kształt ręki i uchwycił mię za kędziory mej głowy. Duch uniósł mię między ziemię a niebo i przeniósł mię w widzeniu Bożym do Jerozolimy, do wejścia bramy wewnętrznej, zwróconej ku północy, tam gdzie był ustawiony bożek zazdrości, pobudzający do zazdrości [z żarliwości].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він простягнув подобу руки і взяв мене за мій чуб, і взяв мене дух посеред землі і посеред неба і повів мене до Єрусалиму в божому видінні, до переддверей брами, що дивилася на північ, де був стовп купця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wyciągnęła jakby rękę oraz chwyciła mnie za kędziory mojej głowy. Duch mnie uniósł pomiędzy ziemię a niebo oraz w widzeniach Bożych przyprowadził mnie do Jeruszałaim'u, do wejścia bramy wewnętrznej, zwróconej ku północy, gdzie było pomieszczenie jątrzącego obrazu, który pobudzał do zazdrości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wyciągnął coś przypominającego rękę i chwycił mnie za pęk włosów mej głowy, a jakiś duch niósł mnie między ziemią a niebiosami i zaniósł mnie w wizjach Bożych do Jerozolimy, do wejścia bramy wewnętrznej, która jest zwrócona na północ, gdzie mieszka symbol zazdrości, pobudzający do zazdrości.